

【初級】 暗誦テキスト (二人一組)

Samuel Beckett, *En attendant Godot*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1952.

参考 : Bernard Lecherbonnier, Dominique Rincé, Pierre Brunel et Chirstiane Moatti, *Littérature. Textes et documents. XX^e siècle*, Paris, Nathan, 2004, p. 654.

(赤字の部分は、暗誦する必要はありません。)

ESTRAGON. – Et maintenant il est trop tard.

VLADIMIR. – Oui, c'est la nuit.

ESTRAGON. – Et si on le laissait tomber ? (*Un temps.*) Si on le laissait tomber ?

VLADIMIR. – Il nous punirait. (*Silence. Il regarde l'arbre.*) Seul l'arbre vit.

ESTRAGON, *regardant l'arbre.* – Qu'est-ce que c'est ?

VLADIMIR. – C'est l'arbre.

ESTRAGON. – Non, mais quel genre ?

VLADIMIR. – Je ne sais pas. Un saule.

ESTRAGON. – Viens voir. (*Il entraîne Vladimir vers l'arbre. Ils s'immobilisent devant. Silence.*) Et si on se pendait ?

VLADIMIR. – Avec quoi ?

ESTRAGON. – Tu n'as pas un bout de corde ?

VLADIMIR. – Non.

ESTRAGON. – Alors on ne peut pas.

VLADIMIR. – Allons-nous-en.

ESTRAGON. – Attends, il y a ma ceinture.

VLADIMIR. – C'est trop court.

ESTRAGON. – Tu tireras sur mes jambes.

VLADIMIR. – Et qui tireras sur les miennes ?

ESTRAGON. – C'est vrai.

VLADIMIR. – Fais voir quand même. (*Estragon dénoue la corde qui maintient son pantalon. Celui-ci, beaucoup trop large, lui tombe autour des chevilles. Ils regardent la corde.*) À la rigueur ça pourrait aller. Mais est-elle solide ?

ESTRAGON. – On va voir. Tiens.

Ils prennent chacun un bout de la corde et tirent. La corde se casse. Ils manquent de tomber.

VLADIMIR. – Elle ne vaut rien.

Silence.

ESTRAGON. – Tu dis qu'il faut revenir demain ?

VLADIMIR. – Oui.

ESTRAGON. – Alors on apportera une bonne corde.

VLADIMIR. – C'est ça.

Silence.

ESTRAGON. – Didi.

VLADIMIR. – Oui.

ESTRAGON. – Je ne peux plus continuer comme ça.

VLADIMIR. – On dit ça.

ESTRAGON. – Si on se quittait ? Ça irait peut-être mieux.

VLADIMIR. – On se pendra demain. (*Un temps.*) À moins que Godot ne vienne.

ESTRAGON. – Et s'il vient ?

VLADIMIR. – Nous serons sauvés.

Vladimir enlève son chapeau – celui de Lucky – regarde dedans, y passe la main, le secoue, le remet.

ESTRAGON. – Alors, on y va ?

VLADIMIR. – Relève ton pantalon.

ESTRAGON. – Comment ?

VLADIMIR. – Relève ton pantalon.

ESTRAGON. – Que j'enlève mon pantalon ?

VLADIMIR. – RE-lève ton pantalon.

ESTRAGON. – C'est vrai.

Il relève son pantalon. Silence.

VLADIMIR. – Alors, on y va ?

ESTRAGON. – Allons-y.

Ils ne bougent pas.

Rideau.

【初級】日本語訳

サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』（『ベケット戯曲全集1』）

安藤信也・高橋康也共訳、白水社、1967年、188-191頁

エストラゴン 今からじゃおそいな。

ヴラジーミル ああ、もう夜だ。

エストラゴン いっそのこと、すっぽかしてやったらどうだ？（間。）すっぽかしてやったら？

ヴラジーミル あとでひどい目に合わされる。（沈黙。木をながめて）木だけが生きている。

エストラゴン（木を見て）なんだい、ありやあ？

ヴラジーミル 木さ。

エストラゴン いや、だからさ、なんの？

ヴラジーミル 知らない。柳かな。

エストラゴン ちょっと来てごらん。（ヴラジーミルを木の方へ引っ張っていく。二人は木の前で動かない。沈黙。）
首をつってたらどうだろう？

ヴラジーミル なんで？

エストラゴン 綱の切れっぱしなんかないのかい？

ヴラジーミル ない。

エストラゴン じゃあ、だめだ。

ヴラジーミル さあ、行こう。

エストラゴン 待った、おれのズボンの紐がある。

ヴラジーミル みじかすぎるよ。

エストラゴン 足を引っ張ってくれりゃいい。

ヴラジーミル じゃあ、わたしの足は誰が引っ張る？

エストラゴン ああそうか。

ヴラジーミル とにかく見せてごらん（エストラゴン、ズボンの紐の結び目を解く。太すぎるズボンはエストラゴンの足くびのまわりに落ちる。二人は、紐を眺める。）どうにか間に合うかもしれない。しかし、丈夫かな？

エストラゴン ためしてみよう。持ってみな。

二人は、おのおの紐の端を持って引っ張る。紐は切れる。二人は転びかかる。

ヴラジーミル 役に立たん。

沈黙。

エストラゴン おまえ、またあした来なくちやいかんと言ったな？

ヴラジーミル ああ。

エストラゴン じゃあ、丈夫な綱を一本持って来ることにしよう。

ヴラジーミル そうだな。

沈黙。

エストラゴン ディディー。

ヴラジーミル うん。

エストラゴン おれは、このままじゃとてもやっていけない。

ヴラジーミル 口ではみなそう言うさ。

エストラゴン 別れることにしたら？ そのほうがいいのかも。

ヴラジーミル それより、あした首をつろう。（間。）ゴドーが来ないかぎり。

エストラゴン もし来たら？

ヴラジーミル わたしたちは救われる。

ヴラジーミル、帽子をとる。ラッキーの帽子だ。中を見、手を入れ、ふるってみてから、かぶる。

エストラゴン じゃあ、いくか？

ヴラジーミル ズボンを上げな。

エストラゴン なんだって？

ヴラジーミル ズボンを上げな。

エストラゴン ズボンを下げる？

ヴラジーミル 上げなよ、ズボンを。

エストラゴン ああそうか。

エストラゴン、ズボンを上げる。沈黙。

ヴラジーミル じゃあ、行くか？

エストラゴン ああ、行こう。

二人は動かない。

—幕—